



parque natural
**Sabinars del
Arlanza - La Yecla**



Torreón de Fernán González. Fernán González Tower

IDIOMA - LANGUAGE

ESPAÑOL **2**

ENGLISH **3**



Español

Torreón de Fernán González

Este magnífico torreón fue mandado construir por Fernán González, primer conde independiente de Castilla para controlar el paso por el río Arlanza. Se trata de la primera construcción defensiva castellana (siglo X) y por tanto, de un lugar íntimamente relacionado con el origen del posterior reino de Castilla.

Aunque el edificio se construyó en el siglo X, experimentó diversas restauraciones durante los siglos XIV, XV y XVI. Su singular valor le hizo merecedor de ser declarado monumento histórico-artístico en 1931.

El torreón se encuentra adosado a un recinto amurallado del interior de la villa. Es conocida también como Torreón de doña Urraca porque, según la leyenda, Fernán González encerró en él a su hija por negarse a contraer matrimonio con el rey de León y andar en amoríos con un pastor.

Se trata de una torre de forma de pirámide truncada con una amplia base rectangular que se va estrechando a medida que se asciende. Esta irregularidad queda acentuada por la diversidad del aparejo empleado: grandes piedras sin labrar en la parte inferior, seguidas de una zona de sillarejo con sillares rectangulares en las esquinas y el resto del paramento con sillería. Para acceder a la torre existía una escalera móvil que comunicaba con una puerta de arco de herradura situada hacia la mitad de la altura, en la cara sur. De esta manera, en caso de peligro, se retiraba la escalera y la fortaleza quedaba como un lugar inexpugnable, perfectamente defendido. Tras las diferentes reformas, hoy es posible entrar a la torre por una escalera perpendicular a la misma.



parque natural
Sabinas del
Arlanza - La Yecla



El torreón alberga actualmente una de las mayores colecciones de armas de asedio medievales de Europa, que incluye máquinas de guerra a tamaño real así como maquetas de grandes dimensiones, todas ellas completamente operativas. La exposición y el torreón son de gestión privada y pueden visitarse.



English

Fernán González Tower

This magnificent tower was commissioned by Fernán González, the first independent count of Castile, to control the passage over the Arlanza River. It is the first defensive construction in Castile (10th century) and thus is closely linked to the origins of the later Kingdom of Castile.

Although the building was constructed in the 10th century, it underwent various restorations during the 14th, 15th, and 16th centuries. Its unique value earned it the designation of a historical-artistic monument in 1931.

The tower is attached to a walled enclosure within the town. It is also known as the Tower of Doña Urraca because, according to legend, Fernán González imprisoned his daughter there for refusing to marry the King of León and for having an affair with a shepherd.

The tower has a truncated pyramid shape with a wide rectangular base that narrows as it rises. This irregularity is accentuated by the variety of masonry used: large unworked stones at the bottom, followed by a section of small



parque natural
**Sabinas del
Arlanza - La Yecla**



ashlars with rectangular stones at the corners and the rest of the walls made of ashlar masonry.

To access the tower, there was once a movable staircase that led to a horseshoe arch door located about halfway up the southern side. In this way, in case of danger, the staircase could be removed, making the fortress an impregnable place, perfectly defended. After various renovations, it is now possible to enter the tower via a staircase that is perpendicular to it.

The tower currently houses one of the largest collections of medieval siege weapons in Europe, which includes life-sized war machines as well as large-scale models, all of which are fully operational. The exhibition and the tower are privately managed and can be visited.